

The hours of Margaret Duchess of Clarence

Estate of the late Major J.R. Abbey, JA. 7398, f.43v



Estate of the late Major J. R. Abbey, JA.7398, f. 43v; the Hours of Margaret, Duchess of Clarence, London, c. 1430.

The first owner of this little known English royal Book of Hours was Margaret Holland (d.1439), widow of Thomas, Duke of Clarence (1388-1421), brother of King Henry V and of John, Duke of Bedford, and Humfrey, Duke of Gloucester

Deus in adiutorium me
um intende. Domine
ad adiuuandum me
festina. Gloria patri Sicut erat.
Veni creator SPR ympnus
mentes tuorum vista
imple superna gratia q
tu creasti pectora. Memento salutis

Tekst met uitleg:

Deus in adiutorium meum intende.

Domine ad adiuuandum me festina.

Gloria Patri [afkorting van: Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.]

Sicut erat. [afkorting van: Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum, Amen.]

Veni creator SPR [afkorting van "Spiritus"]

ympnus [=oud middeleeuw latijn voor hymnus=hymne]

mentes tuorum vista imple superna gratia q [afkorting van: quae]

tu creasti pectora. Memento salutis [volledig: Memento salutis auctor. (rest op volgende pagina?)]

Text: Deus in adiutorium meum intende (zie o.a.: <http://nl.wikipedia.org/wiki/Mariavespers>)

Juan Gutiérrez de Padilla (c. 1590–1664)

Originele Text

Psalm 69 in de Maria vespers, elders Psalm 70.1

Deus, in adiutorium meum intende:

Domine, ad adiuuandum me festina.

Gloria Patri et Filio

et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio

Vertaling

God kom mij ter hulp!

Heer, haast U mij te helpen.

Eer aan de Vader en de Zoon

en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin,

et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen. Alleluja.

nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen. Amen. Halleluja.

Deel van: "Veni Creator Spiritus Hymnus" H.VIII, zie
http://nl.wikipedia.org/wiki/Veni_Creator_Spiritus
<https://gloria.tv/media/Wb4HtgaLcmD>

Veni Creator Spiritus is een kerkelijke pinksterhymne, die vooral in de Rooms-katholieke Kerk bij bijzondere gelegenheden ten gehore wordt gebracht. Binnen de katholieke kerk wordt de hymne meestal vertolkt bij wijdingen van diakens, priesters en bisschoppen. Ook wordt het Veni Creator traditioneel gezongen als de kardinalen de Sixtijnse Kapel betreden voor een conclaaf om een nieuwe paus te kiezen.

De tekst is vermoedelijk van de Benedictijner monnik Hrabanus Maurus en wordt meestal in het Gregoriaans gezongen, hoewel hij ook als inspiratiebron diende voor andere componisten, zoals in het eerste deel van de Achtste Symfonie van Gustav Mahler.

De tekst in het Latijn luidt:

De Heilige Geest daalt neer op de Maagd Maria en de apostelen op de dag van Pinksteren:

Veni, creator Spiritus
mentes tuorum visita,
imple superna gratia,
quae tu creasti pectora.
Qui diceris Paraclitus,
altissimi donum Dei,
fons vivus, ignis, caritas
et spiritalis unctio
Tu septiformis munere,
digitus paternae dexteræ
tu rite promissum Patris
sermone ditans guttura.
Accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus,
infirma nostri corporis,
virtute firmans perpeti.
Hostem repellas longius
pacemque dones protinus,
ductore sic te praevio,
vitemus omne noxium.
Per te sciamus da Patrem,
noscamus atque Filium,
te utriusque Spiritum
credamus omni tempore.
Deo Patri sit gloria,
et Filio qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
in saeculorum saecula.
Amen.

Kom Schepper, Geest, daal tot ons neer,
houd Gij bij ons uw intocht, Heer;
vervul het hart dat U verbeidt,
met hemelse barmhartigheid.
Gij zijt de gave Gods, Gij zijt
de grote Trooster in de tijd,
de bron waaruit het leven springt,
het liefdevuur dat ons doordringt.
Gij schenkt uw gaven zevenvoud,
O hand die God ten zegen houdt,
O taal waarin wij God verstaan,
wij heffen onze lofzang aan.
Verlicht ons duistere verstand,
geef dat ons hart van liefde brandt,
en dat ons zwakke lichaam leeft
vanuit de kracht die Gij het geeft.
Verlos ons als de vijand woedt,
geef ons de vrede weer voorgoed,
Leid Gij ons voort, opdat geen kwaad,
geen ongeval ons leven schaadt.
Doe ons de Vader en de Zoon
aanschouwen in de hoge troon,
O Geest van beiden uitgegaan,
wij bidden U gelovig aan.
[Aan God de Vader zij de eer
en aan de opgestane Heer
en aan de Geest die troost en leidt
van eeuwigheid tot eeuwigheid.]
Amen[1]

[1] De Nederlandse vertaling door J.W. Schulte Nordholt in het Compendium van de Catechismus van de Katholieke Kerk, die zingbaar en berijmd is

Memento salutis auctor.

MEMENTO, salutis Auctor,
quod nostri quondam corporis,
ex illibata Virgine
nascendo, formam sumpseris.

Maria, mater gratiae,
mater misericordiae,
tu nos ab hoste protege,
et hora mortis suscipe.

Gloria tibi, Domine,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula. Amen.

REMEMBER, O Creator Lord,
that in the Virgin's sacred womb
Thou wast conceived, and of her flesh
didst our mortality assume.

Mother of grace, O Mary blest,
to thee, sweet fount of love, we fly;
shield us through life, and take us hence
to thy dear bosom when we die.

O Jesu! born of Mary bright!
Immortal glory be to Thee;
praise to the Father infinite,
and Holy Ghost eternally. Amen.

Lady Margaret Holland, Duchess of Clarence

Spouse John Beaufort, 1st Earl of Somerset
m. c. 1399; dec. 1410
Thomas of Lancaster, 1st Duke of Clarence
m. 1411; dec. 1421

Father Thomas Holland, 2nd Earl of Kent

Mother Lady Alice Fitzalan

Born 1385



Thomas married Lady Margaret Holland, widow of John Beaufort, 1st Earl of Somerset and daughter of Thomas Holland, 2nd Earl of Kent in November or December of 1411. No children were born from this union.

She died on 31 December 1439 at St. Saviour's Abbey, Bermondsey, in London, England. Margaret and both her husbands are buried together in a carved alabaster tomb in Canterbury Cathedral that shows her lying between the two of them.

http://en.wikipedia.org/wiki/Margaret_Holland,_Duchess_of_Clarence



Margaret de Holland, Countess of Somerset -
wife and widow of John de Beaufort 1st Earl of Somerset. m. c. 1399; dec. 1410
Wife of Thomas of Lancaster, 1st Duke of Clarence m. 1411; dec. 1421

and daughter of Thomas Holland, 2nd Earl of Kent in November or December of 1411.



Thomas of Lancaster, 1st Duke of Clarence, KG (1387 – 22 March 1421), was the second son of King Henry IV of England and his first wife, Mary de Bohun. He was born before 25 November 1387. Thomas married Lady Margaret Holland, widow of John Beaufort, No children were born from this union.

Het gebruikte lettertype voor de tekst is
Gothic Textura Quadrata

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

. , ; : ! ? ` ' † - - -

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

“the brown † white dog – but fast acting hare”

Het gebruikte lettertype voor de Hoofdletters is

Gothic Versales

o	A	B	C	D	E	F	G	H	I
J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S
T	U	V	W	X	Y	Z	a	b	c
d	e	f	g	h	i	j	k	l	m
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w
x	y	z							